

Hi everyone

What did we have last time, who can tell me?

عمّ تحدثنا في المحاضرة السابقة؟ من يخبرنا؟

A student: we talked about trade

تحدثنا عن التجارة

Good morning everyone,

We have fiction books and non-fiction books:

Fiction: is basically literature.

Non - fiction: people usually don't read for fun they just want knowledge and facts.

The structure of the texts we took was:

- Introduction
- Body paragraph
- Conclusion .

They are all non-fiction.

In the non-fiction books, everything, including the characters and the setting (time & place), should be true.

In fiction books: everything is made up (e.g. novel, stories, plays, etc.)

Other examples of fiction pieces of writing: newspaper, biography, autobiography (I am writing my own story), etc.

Now, we are going to be introduced to the fiction writing.

Before we read, there is a reading technique that I want you to know. It's called: 5 words production.

Basically, we choose five words randomly, and we imagine our story.

The Story of an Hour

By Kate Chopin

The Text

1. They knew that Louise Mallard had a weak heart. So they broke the bad news softly. Her husband, Brently, was dead.

2. "There was a train accident, Louise," said her Sister Josephine, quietly.

3. Her husband's friend, Richards, stood with Josephine. Richards brought the news, but Josephine told the story. She spoke in broken sentences.

4. "Richards... was at the newspaper office. News of the accident came. Louise ... Louise, Brently's name was on the list, Brently... was killed, Louise."

1. كانا يعلمان أن للويس مالارد قلباً ضعيفاً، ولذلك أعلمها بالخبر برقة. زوجها برينتلي قد مات.

2. قالت شقيقتها جوزفين بهدوء: "لقد حصل حادث قطار يا لويس".

3. وقف صديق زوجها - ريتشارد - مع جوزفين. ريتشارد هو من جلب الخبر ولكن جوزفين هي التي روت القصة، روتها بعبارات متقطعة.

4. "ريتشارد ... كان في مكتب الجريدة ... أنت أخبار عن الحادث ... لويس ... لويس ... كان اسم برينتلي على القائمة ... لقد قُتل برينتلي يا لويس"

5. Louise did not hear the story coldly, like some women would. She could not close her mind or her heart to the news. Like a sudden storm, her tears broke out. She cried loudly in her sister's arms. Then, just as suddenly, the tears stopped. She went to her room alone. She wanted no one with her.

6. In front of the window stood an empty chair. She sat down and looked out the window. She was very tired after her tears. Her body felt cold, her mind and heart were empty.

5. لم تتلق لويس الخبر ببرود كما قد تفعل بعض النساء. لم تتمكن من إغلاق قلبها أو عقلها عن سماع الأخبار. ثم انفجرت بالبكاء كعاصفة غير متوقعة. بكت بصوت عال بين ذراعي شقيقتها. ثم (وبشكل مفاجئ أيضاً) توقفت الدموع وذهبت وحدها إلى غرفتها. لم تكن تريد أحداً معها.

6. كان هنالك كرسي موضوع أمام النافذة. جلست عليه ونظرت إلى خارج النافذة. كانت متعبة جداً بعد البكاء وجسدها كان بارداً وعقلها وقلبها كانا فارغين.

7. Outside her window she could see the trees. The air smelled like spring rain. She could hear someone singing far away. Birds sang near the house. Blue sky showed between the clouds. She rested.

8. She sat quietly, but a few weak tears still fell. She had a young, strong face. But now her eyes showed nothing. She looked out the window at the blue sky She was not thinking, or seeing. She was waiting.

7. كان بإمكانها رؤية الأشجار من خلال نافذتها وكانت رائحة الهواء تشبه رائحة مطر الربيع. تمكنت من سماع شخص يغني من بعيد. كانت العصافير تغني بالقرب من المنزل وبانت السماء الزرقاء بين السحب، فارتاحت.

8. جلست بصمت ولكن استمرت بضع دمعات ضعيفة تترقق. كان لها وجه غضٌ وقوي ولكن الآن لم تظهر عيناها أي شيء. نظرت من النافذة إلى السماء الزرقاء ولم تكن تفكر أو ترى بل كانت تنتظر.

9. There was something coming to her. She was waiting for it with fear. What was it? She did not know; she could not give it a name. But she felt it coming out from the sky; It reached her through the sound, the smell, the color of the air.

10. Slowly she became excited. Her breath came fast, her heart beat faster. She began to see this thing. It wanted to find her and take her. She tried to fight against it. But she could not. Her mind was as weak as her two small white hands. Then she stopped fighting against it. A little word broke from her lips.

9. كان هنالك شيء قادم إليها. كانت تنتظره بخوف. ما كان هذا الشيء؟ لم تكن تعلم ولم تتمكن من تسميته، لكنها شعرت به قادم من السماء و وصل إليها عبر صوت ورائحة ولون الهواء.

10. أصبحت متحمسة ببطء وعاد تنفسها بسرعة ونبضات قلبها بسرعة أكبر. بدأت ترى هذا الشيء. لقد أراد أن يجدها ويأخذها. حاولت أن تقاومه لكنها لم تستطع. كان عقلها ضعيفاً كيديها البيض الصغيرتين. ثم توقفت عن مقاومته وخرجت كلمة صغيرة من بين شفتيها.

11. "Free," she said, "Free, free, free!" The emptiness and fear left her. Her eyes showed her excitement. Her heart beat fast, and the blood warmed her body. A sudden feeling of joy excited her.

12. She did not stop to ask if her joy was wrong. She saw her freedom clearly. She could not stop to think of smaller things.

13. She knew the tears would come again when she saw her husband's body. The kind hands, now dead and still. The loving face, now still and gray. But she looked into the future. She saw many long years to come that would belong to her alone. And now she opened her arms wide to those years in welcome.

11. قالت: "الحرية.. الحرية.. الحرية!" غادرها الخوف و الفراغ و بان الحماس في عينيها ونبض قلبها بسرعة وشعرت بالدم يدفئ جسدها. حمسها شعور مفاجئ بالبهجة.

12. لم تتوقف عن التساؤل إن كانت بهجتها خاطئة. لقد رأت حريتها بوضوح. لم تتمكن من التوقف لتفكر بالأمر الأقل أهمية.

13. كانت تعلم أن الدموع ستعود حين ترى جثة زوجها، اليدان العطوفتان مبيتان وساكنتان والوجه المحب ساكن و رمادي الآن. لكنها نظرت إلى المستقبل، و رأت العديد من السنين التي ستأتي وستكون لها وحدها. والآن فتحت ذراعيها لترحب بتلك السنين.

14. There would be no one else to live for during those years. She would live for herself alone. There would be no strong

mind above hers. Men and women always believe they can tell others what to do and how to think, Suddenly Louise understood that this was wrong. She could break away and be.

15. And yet, she loved him—sometimes. Often she did not. What did love mean now? Now she understood that freedom is stronger than love.

16. “Free! Body and mind free! She said again.

14. لن يكون هنالك أحد لتعيش من أجله خلال تلك السنين، فهي سوف تعيش من أجل نفسها فقط ولن يكون هناك رأي فوق رأيها. دائماً يعتقد الرجال و النساء أن بإمكانهم إخبار الآخرين ما عليهم فعله و ما عليهم أن يفكروا به، وفجأة فهمت لويس أن ذلك خاطئ. بإمكانها أن تتحرر وتعيش.

15. ومع ذلك فهي قد أحبته أحياناً ولكن غالباً لم تحبه. ما الذي يعنيه الحب الآن؟ الآن فهمت أن الحرية أقوى من الحب.

16. قالت مجدداً: "الحرية! جسد وعقل حر!"

17. Her sister Josephine was waiting outside the door.

18. ‘Please open the door,’ Josephine cried. ‘You will make yourself sick. What are you doing in there, Louise? Please, please, let me in!’

19. ‘Go away. I am not sick.’ No, she was drinking in life through that open window.

20. She thought joyfully of all those days before her. Spring days. Summer days. All kinds of days that would be her own. She began to hope life would be long. And just yesterday, life seemed so long!

21. After a while she got up and opened -the door. Her eyes were bright, her cheeks were red. She didn’t know how strong and well she looked—so full of joy. They went downstairs, where Richards was waiting

17. كانت شقيقتها جوزفين تنتظر عند الباب.

18. قالت جوزفين بحزن: "أرجوك افتحي الباب. سوف تمرضين. ما الذي تفعلينه في الداخل يا لويس؟ أرجوك.. أرجوك دعيني أدخل".

19. "ارحلي أنا لست مريضة" كلا، فقد كانت تتذوق طعم بالحياة من خلال النافذة المفتوحة.

20. فكرت بفرح بالأيام القادمة إليها.. أيام الربيع وأيام الصيف، وكل أنواع الأيام التي ستكون لها وحدها. وبدأت تأمل أن تطول الحياة، حيث فقط البارحة، بدت الحياة طويلة جداً!

21. بعد بعض من الوقت نهضت وفتحت الباب. كانت عيناها براقتان ووجنتاها محمرتان. لم تكن تعلم كم بدت قوية وسليمة ومليئة بالسعادة. نزلتا إلى أسفل الدرج حيث كان ريتشارد ينتظر.

22. A man was opening the door. It was Brently Louise Mallard. He was dirty, and tired. He carried a suitcase and an umbrella. He was not killed in the train accident. He didn't even know there was an accident. He was surprised at Josephine's sudden cry. He didn't understand why Richards moved suddenly between them, to hide Louise from her husband.

23. But Richards was too late.

24. When the doctors came, they said it was her weak heart. They said she died of joy—of joy that kills.

22. فتح رجل الباب. لقد كان برينتلي لويس مالارد. كان متسخاً ومتعباً. كان يحمل حقيبته ومظلته. لم يكن قد قُتل في حادث القطار ولم يكن يعلم حتى بحصول حادث. تفاجئ ببكاء جوزفين المفاجئ ولم يفهم لماذا وضع ريتشارد نفسه بينهم ليخفي لويس عن زوجها.

23. لكن ريتشارد قد تأخر..

24. حين أتى الاطباء، قالوا أن السبب هو قلبها الضعيف. قالوا أنها ماتت من الفرح – الفرح الذي يقتل.

The Handout

Reading and Comprehension:

Reading comprehension is the act of understanding what a person is reading. It is an intentional, active, interactive process that occurs before, during and after a particular piece of writing. It is the process that involves decoding symbols to construct a meaning through a reciprocal, holistic interchange of ideas between the interpreter and the message. Reading comprehension requires the reader's active extraction and construction of meaning from text.

الفهم القرائي هو فعل فهم ما يقرأه الشخص. إنها عملية تفاعلية مقصودة ونشطة تحدث قبل وأثناء وبعد قطعة معينة من الكتابة. إنها العملية التي تتضمن فك الرموز لبناء معنى من خلال تبادل شامل ومتبادل للأفكار بين المترجم الفوري والرسالة. يتطلب الفهم القرائي من القارئ استخلاص وبناء نشط للمعنى من النص.

Without comprehension, reading is nothing more than tracking symbols on a page with the eyes and sounding them out. Readers should be reading with (their) mind as opposed to just reading with (their) mouth. People read for many reasons but understanding is always a part of their purpose. Therefore, reading comprehension is important because without it reading doesn't provide the reader with any information. Comprehension is the understanding and interpretation of what is read. To be able to accurately understand written material, readers need to be able to (1) decode what they read; (2) make connections between what they read and what they already know and (3) think deeply about what they have read.

بدون الفهم، فإن القراءة ليست أكثر من تتبع الرموز على الصفحة بالعينين والتعبير عنها. يجب أن يقرأ القراء بأذهانهم بدلاً من القراءة بأفواههم. يقرأ الناس لأسباب عديدة ولكن الفهم دائماً جزء من هدفهم. لذلك فإن فهم المقروء مهم لأنه بدونه لا تزود القراءة القارئ بأي معلومات. الفهم هو استيعاب وتفسير ما يقرأ. لتكون قادراً على فهم المواد المكتوبة بدقة، يجب أن يكون القراء قادرين على (1)

فك شفرة ما يقرؤون، (2) خلق روابط بين ما قرأوه وما يعرفونه بالفعل و (3) التفكير بعمق فيما قرأوه.

The Three Strategies Of A Reading :

Reading is an active process that requires critical thought **before, during, and after engaging** the text. The reading activity is divided into three stages based on the

purposes of each stage, i.e. the **pre-, whilst-, and post reading**.

Every stage involves specific actions, strategies, and steps to improve comprehension. These Strategies

focus on active engagement with the text and help struggling readers do what good readers do—think all throughout the reading process, not just at the conclusion.

القراءة عملية نشطة تتطلب التفكير النقدي قبل وأثناء وبعد الانخراط في النص. ينقسم نشاط القراءة إلى ثلاث مراحل بناءً على أغراض كل مرحلة، وهي ما قبل وأثناء وبعد القراءة. تتضمن كل مرحلة إجراءات واستراتيجيات وخطوات محددة لتحسين الفهم. هذه الاستراتيجيات تركز على المشاركة النشطة مع النص ومساعدة القراء المبتدئين على فعل ما يفعله القراء الجيدون – فكر في كل عملية القراءة، وليس فقط في الخاتمة.

It is worth mentioning that different strategies are appropriate with different text types. To illustrate, scanning is an appropriate strategy to use with newspaper advertisements whereas predicting and following text cohesion are effective strategies to use with short stories.

ومن الجدير بالذكر أن الاستراتيجيات المختلفة مناسبة لأنواع نصوص مختلفة. أي انه يعد المسح استراتيجية مناسبة للاستخدام مع إعلانات الصحف، بينما يعد توقع واتباع تماسك النص استراتيجيات فعالة لاستخدامها مع القصص القصيرة.

Activating Comprehension: Pre-Reading Strategies

Pre-reading strategies are those strategies applied before a careful reading of the text is done, and they are essential because they facilitate comprehension. The strategies actively involve readers in the themes, concepts, and vocabulary of the

text before they even pick up the article, textbook passage, or any piece of literature. Effective pre-reading strategies also stimulate readers' prior knowledge about a topic; when the knowledge that they already have in their heads about a topic or a related topic is pushed to the forefront of their minds, it is easier to make connections between what they are learning from the text and what they already know, make predictions about what will happen next, and organize what they read into the mental file folders that already exist in their brains. Pre-reading activities are activities that help readers think about what they know about a topic and predict what they will read or hear.

استراتيجيات ما قبل القراءة هي تلك الاستراتيجيات المطبقة قبل القراءة المتأنية للنص، وهي ضرورية لأنها تسهل الفهم. تُشرك الاستراتيجيات القراء بشكل فعال في موضوعات ومفاهيم ومفردات النص قبل أن يلتقطوا المقالة حتى أو مقطع الكتاب المدرسي أو أي قطعة أدبية. تحفز استراتيجيات ما قبل القراءة الفعالة أيضاً معرفة القراء السابقة بموضوع ما. عندما يتم دفع المعرفة التي لديهم بالفعل في رؤوسهم حول موضوع ما أو موضوع ذي صلة إلى مقدمة أذهانهم، فإنه من الأسهل خلق روابط بين ما يتعلمونه من النص وما يعرفونه بالفعل وما يتنبؤون حول ما سيحدث بعد ذلك وما ينظمون ما يقرؤونه في مجلدات الملفات الذهنية الموجودة بالفعل في أدمغتهم. أنشطة ما قبل القراءة هي أنشطة تساعد القراء على التفكير فيما يعرفونه عن موضوع ما والتنبؤ بما سيقروونه أو يسمعونه.

Constructing Comprehension: During-Reading Strategies

During the reading process, readers should be required to continually practice and apply the comprehension strategies. This stage is normally dominated with discussions and monitoring understanding, stopping to summarize, skimming, scanning, rereading, pause and predicting, and asking questions, etc. Readers stop after every stanza, paragraph, section, or set number of pages to engage in structured dialogue about what they are reading, to clear up any confusion before moving on, and to break the habit of reading without stopping to think.

When a person reads a text he engages in a complex array of cognitive processes. She/he is simultaneously using her/his awareness and understanding of phonemes (individual sound "piece" in language), phonics (connection between letters and sounds and the relationship between sounds, letters and words) and ability to comprehend or construct meaning from the text. Such practice exercises might include guessing word meanings by using context clues, word formation clues, or cognate practice; considering syntax and sentence structure by noting the grammatical functions of unknown words, analyzing reference words, and predicting text content.

أثناء عملية القراءة، يجب أن يُطلب من القراء ممارسة وتطبيق استراتيجيات الفهم باستمرار. عادة ما يتم التحكم في هذه المرحلة بالمناقشات وفهم المراقبة والتوقف للتليخيص والمسح السريع وإعادة القراءة والتوقف المؤقت والتنبؤ وطرح الأسئلة وما إلى ذلك.

يتوقف القارئ بعد كل مقطع أو فقرة أو قسم أو عدد محدد من الصفحات للمشاركة في حوار منظم حول ما يقرؤونه لإزالة أي لبس قبل الانتقال وكسر عادة القراءة دون توقف للتفكير. عندما يقرأ شخص نصاً ما، فإنه يخرط في مجموعة معقدة من العمليات المعرفية. هو أو هي يستخدم وعيه وفهمه في نفس الوقت للأصوات اللغوية، وعلم الصوتيات (العلاقة بين الحروف والأصوات والعلاقة بين الأصوات والحروف والكلمات) والقدرة على فهم أو تكوين المعنى من النص. قد تتضمن هذه التمارين تخمين معاني الكلمات باستخدام أدلة السياق أو أدلة تكوين الكلمات أو الاستخدام المماثل بالنظر في النحو وبنية الجملة من خلال ملاحظة الوظائف النحوية للكلمات غير المعروفة وتحليل الكلمات المرجعية والتنبؤ بمحتوى النص.

Extending Comprehension: Post-Reading Strategies:

The most obvious and widely used strategy for the after-reading stage is to answer questions in writing. Answering such questions is good because it directly relates to the concepts in the reading and requires readers to put their understanding into words. This stage helps students understand texts further,

through critically analyzing what they have read and these are carried out after they have implemented successfully PreReading Activities and While-Reading Activities. Readers now know something they did not know before; they know some new vocabulary items, some new sentence structures, some new idiomatic expressions, and they have new knowledge about a certain topic.

It should be noted that the activities and techniques in each stage will be approached and discussed in details in due course.

الاستراتيجية الأكثر وضوحاً والأكثر استخداماً لمرحلة ما بعد القراءة هي الإجابة على الأسئلة كتابياً. تعد الإجابة على مثل هذه الأسئلة أمراً جيداً لأنها تتعلق مباشرة بالمفاهيم في القراءة وتتطلب من القراء وضع فهمهم في كلمات. تساعد هذه المرحلة الطلاب على فهم النصوص بشكل أكبر من خلال التحليل النقدي لما قرأوه، ويتم تنفيذها بعد استخدام أنشطة كل من القراءة المسبقة وأثناء القراءة بنجاح.

يعرف القراء الآن شيئاً لم يعرفوه من قبل، حيث انهم يعرفون بعض المفردات الجديدة وبعض تراكيب الجمل الجديدة وبعض التعبيرات الاصطلاحية الجديدة، ولديهم معرفة جديدة حول موضوع معين.

ويجدر الإشارة إلى أنه سيتم التعامل مع الأنشطة والتقنيات في كل مرحلة ومناقشتها بالتفصيل في الوقت المناسب.

Thank You!

